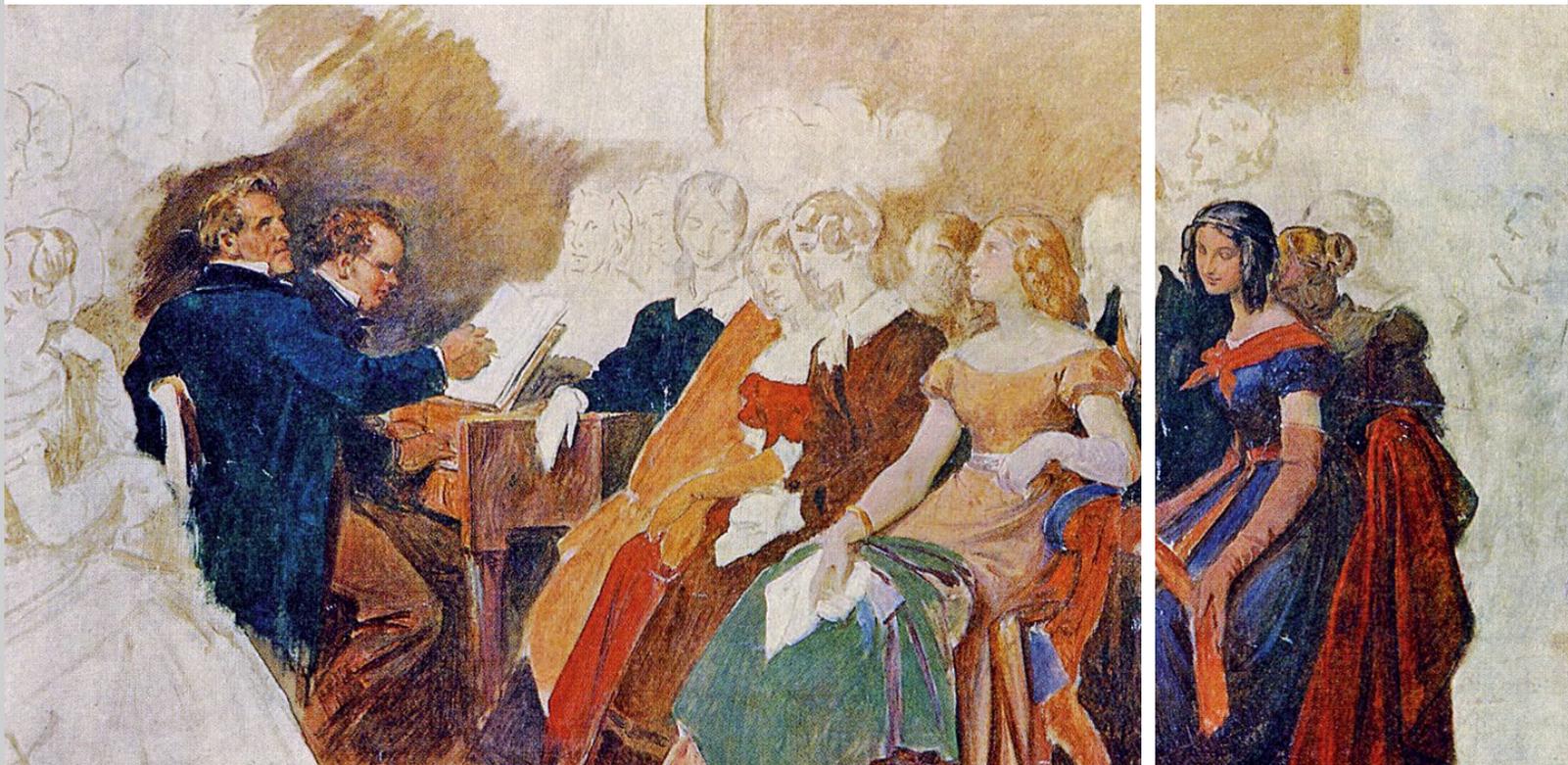


Wehmut

The Complete Choral Works for Male Voices by
Franz Schubert, Vol. 3



A. Browner · C. Prégardien · T. Hoppstock · A. Frese

Camerata Musica Limburg

Jan Schumacher

Wehmut

The Complete Choral Works for Male Voices by
Franz Schubert, Vol. 3

Franz Schubert (1797–1828)

- | | | |
|-----------|---|--|
| 01 | Die Nachtigall (Bescheiden verborgen) D 724 | |
| | J. K. Unger (1771–1836) (3) | (03'59) |
| 02 | Die zwei Tugendwege D 71 | F. von Schiller (1759–1805) (01'13) |
| 03 | Flucht D 825 B | K. Lappe (1773–1843) (03'45) |
| 04 | Lacrimoso son io D 131 | Anonymous (02'17) |
| 05 | Wehmut (Die Abendglocke tönet) D 825 | |
| | H. Hüttenbrenner (1799–1830) | (04'36) |
| 06 | Leise, leise lasst uns singen D 635 | Anonymous (01'05) |
| 07 | Ständchen (Zögernd, leise) D 920 | F. Grillparzer (1791–1872) (1, 4) .. (05'43) |
| 08 | Frühlingslied (Geöffnet sind des Winters Riegel) D 914 | |
| | A. Pollak (1765–1829) | (03'55) |
|
 | | |
| | Beitrag zur fünfzigjährigen Jubelfeier des Herrn von Salieri D 407 | F. Schubert |
| 09 | Nr. 1a: Terzett (4) | (02'12) |
| 10 | Nr. 2: Aria (2, 4) | (01'52) |
| 11 | Nr. 3: Kanon für drei Stimmen mit Coda | (01'03) |
| 12 | Nr. 1b: Quartett | (03'04) |

13	Geist der Liebe (Der Abend schleiert Flur und Hain) D 747	
	F. von Matthisson (1761–1831) (3)	(04'08)
14	Erinnerungen D 424	F. von Matthisson (01'40)
15	Widerhall D 428	F. von Matthisson (01'38)
16	Andenken D 423	F. von Matthisson (02'26)
17	Ewige Liebe D 825 A	E. Schulze (1789–1817) (03'53)
18	Dreifach ist der Schritt der Zeit, Spruch des Konfuzius D 43	
	F. von Schiller	(03'49)
19	Ruhe, schönsten Glück der Erde D 657	Anonymous (04'04)
20	Das Dörfchen D 598	G. A. Bürger (1747–1794) (3) (04'28)
Total Time		(61'01)

Soloists: Alison Browner, Mezzo-Soprano (1) · Christoph Prégardien, Tenor (2)

Guitar: Tilman Hoppstock (3)

Piano: Andreas Frese (4)

Camerata Musica Limburg Tenor 1: David Bosch · Andreas Frese · Frederik Fritzen · Sebastian Neumann

Tenor 2: Jan Hoffmann · Daniel Kunz · Marco Löw · Holger Peter · Jonas Manuel Pinto · Sebastian Weidenfeller

Bass 1: David Fritzen · Sebastian Kunz · Michael Raab · Johannes Schwarz · Christian Stokuca

Bass 2: Wolf Frenkler · Andreas Mayer · Christopher Meisemann · Christian Schäfer ·

Konrad Schäfer · Andreas Wolf · André Stahl

Conductor: Jan Schumacher

As guest: Sebastian Kohlhepp, Tenor 1 (D 920) · Holger Marks, Tenor 1 (D 407/1a, 407/1b) ·

Josef Pollinger, Tenor 1 (D 920) · Sven Rudeloff, Tenor 2 (D 920) · Jérôme Dutell, Bass 2 (D 920)

Franz Schubert composed vocal ensemble works throughout his entire life. They can already be found among his first surviving compositions as a semi-nary pupil, which probably served to hone his skills in polyphonic writing. In his later years, the majority of his part-songs were composed for the Schubertiades, convivial gatherings in an informal setting at which a circle of friends would make music together, also holding discussions about literature and, in Metternich's Vienna, certainly about politics as well.

Like the Lieder, the ensemble works cover a broad range of topics, from philosophical texts to nature and love poetry, and also works of a jovial character composed for particular occasions.

The first Lied settings of the fourteen-year-old Schubert already include poems by Friedrich Schiller. He also worked specifically with Schiller's poetry while studying composition with Antonio Salieri. Schubert composed a series of trios for male voices in which he often set only individual verses or lines from Schiller's poems. This was undoubtedly also the context for the three arrangements of *Dreifach ist der Schritt der Zeit*, *Spruch des Konfuzius*, which were all composed on the same day. In terms of structure, D 43 is the most large-scale of the arrangements and it evidently served as an exercise in counterpoint. Schubert conceived D 69 as a three-part canon; as for D 70, unfortunately only the last sixteen measures have survived. Just one week after these three settings, he wrote another three-part work to a text by Schiller, *Die zwei Tugendwege* D 71. Schubert composed a total of forty-two Lieder to texts by Schiller, a quartet for mixed voices, and twenty works for male voices.

The publication of *Das Dörfchen* D 598, *Die Nachtigall* D 724, and *Geist der Liebe* D 747 “for four male voices with accompaniment of the pianoforte or the guitar” as opus 11 in June

1822 marked the first appearance in print of Schubert's works for male voices. The first two had already been performed successfully several times in concert and were among Schubert's most frequently performed works during his lifetime. The three pieces have been handed down in an a cappella version which exists in the original autograph. The only surviving autographs are of the a cappella versions, as the three pieces were most often performed; the first printed editions with piano/guitar accompaniment appeared afterwards. Even if no surviving manuscript of the instrumental accompaniment exists, it is likely that at least the piano accompaniment was from Schubert's own hand, and that the guitar accompaniment was approved by Schubert, given that the first edition with Cappi and Diabelli was published in close collaboration with the composer. During Schubert's lifetime, the guitar was frequently used for instrumental accompaniment, as the piano was only gradually beginning to establish itself as a household instrument. In domestic and sociable settings, many songs whose accompaniment had originally been written for the piano were also spontaneously accompanied by the guitar.

Das Dörfchen D 598, which opens Schubert's opus 11, is also his first vocal quartet which was publicly performed. In addition to *Das Dörfchen D 598*, the *Gesang der Geister über den Wassern D 714* was premiered and *Erkönig D 328* also presented at a notable concert on March 7, 1821 at the Kärntnertor Theater, organized by the "Society of Noblewomen for the Promotion of the Good and Useful." With the seeming lightness of **Gottfried August Bürger's** poem, a romanticized genre painting of the 18th century, Schubert captured the bourgeois spirit of the age, and *Das Dörfchen D 598* even had to be repeated during the concert. In contrast: the audience only shook their heads in incomprehension at the complex setting of Goethe's *Gesang der Geister über den Wassern D 714*. *Das Dörfchen D 598* is Schubert's only surviving setting of a text by Gottfried August Bürger. Bürger first studied

theology and later law in Göttingen, where he was in close contact with the poets of the “Göttinger Hain” and published his first poems in the *Göttinger Musenalmanach*, becoming its editor-in-chief in 1778. His version of the *Feldzüge und lustige Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen*, published in 1786, is still one of his most well-known works today. Bürger rejected academic poetry, favoring instead a folk-like style as the ideal for his work.

Shortly after *Das Dörfchen D 598*, *Die Nachtigall D 724* was also publicly premiered at the Kärntnertor Theater on April 22, 1821 to great success. The subject of the text by **Johann Carl Unger** is the transformation of Philomele from Ovid’s *Metamorphoses*—even if the blood-drenched storyline only surfaces in passing and the nightingale appears above all as a symbol of love. Hungarian-born Johann Carl Unger first studied theology, but left the seminary to study law in Vienna. He later worked as the private tutor of a Hungarian nobleman and as an economic council member starting in 1810. He was involved with poetry over the course of his entire life; in addition to publishing poems, he also wrote travel guides. Unger was an amateur musician and occasionally wrote settings of his own texts. He was in personal contact with Schubert, who set two texts by Unger, *Die Geselligkeit D 609* as a quartet for mixed voices with piano, and *Die Nachtigall D 724*, which along with *Erlkönig D 328* was Schubert’s most often-performed work during his lifetime.

Like many poets of his generation, **Friedrich von Matthisson** was strongly influenced by Ludwig Christoph Heinrich Hölty and the poets of the “Göttinger Hain,” and thus also by Friedrich Gottlieb Klopstock. He first studied theology and later worked as the chapereone and reader for Princess Louise of Anhalt-Dessau; after her death, he served as theater director and librarian in Stuttgart. Matthisson’s poetry, which often consists of impressions of landscapes or voyages, was well-regarded during his lifetime and held in high esteem by Schiller and Wieland. The polemics of Romantics such as August Wilhelm Schlegel in the

early 19th century had little effect on his popularity. Schubert composed no fewer than twenty-nine Lieder and eight works for men's ensembles to his texts. *Geist der Liebe* D 747 is the third and final song of opus 11. Schubert had already set this text by Matthisson in 1816 as a solo song (*D 414*) before returning to it, a poetic description of nature typical of Matthisson, in 1822 and composing a setting for four male voices.

Andenken D 423, *Erinnerungen* D 424, and *Widerhall* D 428 were written in May 1816 and form a sort of miniature cycle dealing with the longing for the faraway beloved. Schubert had already set *Andenken* and *Erinnerungen* as solo songs (*D 99* and *D 98*) in 1814. On a side note, Matthisson's poem *Andenken* also inspired Goethe to write *Nähe des Geliebten*, which Schubert set in 1815 as *D 162* and became one of his most popular Goethe settings.

We owe the first version of *Ständchen (Zögernd leise)* D 920 for men's choir and solo alto to a fortunate error, since the singer Anna Fröhlich, for whom Schubert had already composed *Der 23. Psalm* D 706, *Des Tages Weihe* D 763, and *Mirjams Siegesgesang* D 942, actually had a women's choir in mind for a birthday serenade she commissioned from Franz Grillparzer and Schubert. Franz Grillparzer is still one of the most popular Austrian poets today and continues to be known above all for his dramas. He studied philosophy and law and spent nearly his entire professional life as an Austrian civil servant. His private life was characterized by inner conflicts; for example, he was never able to bring himself to marry his "eternal fiancée" Katharina Fröhlich, the sister of Anna Fröhlich. Grillparzer was also acquainted with both Beethoven and Schubert. Although Schubert and Grillparzer knew each other for around ten years, besides the *Ständchen* D 920, Schubert set only two other texts by Grillparzer. After Schubert's death, Grillparzer wrote the inscription on Schubert's grave.

"After 50 years in Vienna and nearly as long at the service of the Emperor, Herr Salieri celebrated his anniversary; he was honored by His Majesty with a gold medal and invited many

of his pupils. The pieces composed for the event by his composition pupils were presented in the order he received them, from top to bottom.” This was also the occasion, in June 1816, for the *Beitrag zur fünfzigjährigen Jubelfeier des Herrn von Salieri, ersten k.k. Hofkapellmeister in Wien, von seinem Schüler Franz Schubert D 407*, a short three-part cantata with a choral introduction, tenor aria with piano accompaniment, and concluding canon in three voices. Two different arrangements exist of the first section; the three-part arrangement with piano accompaniment was probably composed first before Schubert decided in favor of a new four-part a capella arrangement, as we find in the fair copy. The text is by Schubert himself. With a twinkle in his eye, he praises his former teacher, who is lovingly celebrated in the concluding canon as “grandpa to us all.”

Shortly before Schubert’s death in October 1828, the songs *Wehmut D 825*, *Ewige Liebe D 825 A*, and *Flucht D 825 B* appeared as opus 64.

Heinrich Hüttenbrenner came in contact with Schubert through his elder brothers Anselm and Josef, who were among the composer’s closest friends. He first began law studies in Graz, continuing them in Vienna at the urging of his brother Josef. Hüttenbrenner later returned to Graz, where he taught as Professor of Roman Law and Church Law at the University. As a staff member of the *Allgemeine Theaterzeitung*, he was able to publish some of his poems in the newspaper, many of which were set by his brother Anselm. Hüttenbrenner died at the age of thirty-one. Schubert set only two of his poems, the solo song *Der Jüngling auf dem Hügel D 702* and *Wehmut (Die Abendglocke tönet) D 825* for four male voices. Throughout nearly the entire piece, Schubert imitates the sound of an evening bell with a note continually repeated by the first bass, thus offering a reminder of the transience of life.

Ernst Schulze first studied theology in Göttingen before devoting himself to the study of classical philology following an intense involvement with philosophy, literary history, and

aesthetics. After earning his doctorate, he worked as a private tutor. Schulze was deeply shaken by the death of his childhood sweetheart, Cäcilie Tychsen. He then fell in love with Cäcilie's sister Adelheid, who rejected him. In the collection of poetry entitled *Poetisches Tagebuch*, a diary which he kept from June 29, 1813 to February 17, 1817, he came to terms with his love of the two sisters and escaped into a sort of illusory world. Despite his worsening tuberculosis, he participated in the struggle for liberation from the French in 1814. He died in 1817 at the age of only twenty-eight, just as he was beginning to achieve his first success as a poet. Schubert set nine of Schulze's poems as solo songs, while a tenth remains a fragment. He set only one poem for multiple male voices, *Ewige Liebe* D 825A. This poem, written in October 1814, reflects Schulze's experiences of the Napoleonic Wars, placing them in the context of a poetically-heightened love.

Karl Gottlieb Lappe studied theology, philosophy, and philology in Greifswald and later earned his living as a private tutor. His poetic oeuvre is strongly influenced by his teacher Ludwig Theobul Kosegarten as well as his north German homeland around the vicinity of Rügen. Like many of his contemporaries, the Napoleonic Wars also made a strong impression on Lappe, who dealt with these experiences poetically in his *Kampfgedichte aus dem Feldzuge von 1813*; these stand in contrast to his otherwise generally sensitive nature poetry. Schubert set only three poems by Lappe. *Flucht* D 825B is the only work for multiple male voices, while the two solo songs *Im Abendrot* D 799 and *Der Einsame* D 800 are among Schubert's most well-known songs.

Aaron Pollak, the poet of *Frühlingslied* D 914, was originally from Prague. He worked in Vienna for various publishers as well as for the *Allgemeine Theaterzeitung*. Schubert set only this single text by Pollak, which he may have received directly from the poet, even if nothing is known about any contact between the two men. The version of *Früh-*

lingslied D 914 for four male voices presented on this recording was written first. Schubert returned to the work soon afterward and prepared a version for voice and piano, *D 919*, in which he used the melody of the previous version practically unaltered, adding a flowing triplet accompaniment in the piano.

The canon *Lacrimoso son io D 131* survives in two versions that differ from each other in small variations in the melodic treatment. In addition, Schubert changed “*Lacrimoso*” to “*Lacrimosa*” in the second version, reflecting its scoring for female voices.

As with *Lacrimoso son io D 131*, the poet of *Leise, leise lasst uns singen D 635* is unknown. This short serenade was probably composed spontaneously for a social event involving Viennese singer Fanny Hugel, as the line “Fanny, erwache!” would suggest.

Ruhe, schonstes Gluck der Erde D 657 deals with the transience of life and inspired Schubert to write one of his most harmonically complex and vivid settings for male voices. As in the case of *Grab und Mond D 893*, which shares a similar theme, Schubert must have shaken the listening habits of his contemporaries with his unusual modulations and unorthodox harmonies. The author of the text is unknown.

The Artists

Biographical Notes



Christoph Prégardien is one of the world's foremost lyric tenors admired for his precise vocal control, clear diction, intelligent musicality and the psychological acuity of his interpretations. He is held in especially high regard as a singer of Lieder. Christoph Prégardien also frequently appears in concert with major orchestras. His extensive orchestral repertoire includes the most important Baroque, Classical and Romantic oratorios and passion settings, as well as works from the 17th and 20th centuries performed with leading conductors, including Barenboim, Chailly, Gardiner, Harnoncourt, Herreweghe, Luisi, Metzmacher, Nagano, Sawallisch, and Thielemann. Christoph Prégardien's discography encompasses over 150 releases, many of which have won international awards.

www.pregardien.com



Alison Browner, mezzo-soprano was born in Dublin. She read music and English at T.C.D. and also studied violin and voice. She won a DAAD Scholarship to the Musikhochschule Hamburg and continued her vocal studies. Important stations in her career have included the Munich Opera Studio, her studies with Hans Hotter, and her first engagements in Darmstadt and Mannheim. Since her Covent Garden debut in Rossini's *La Cenerentola*, she has appeared in many renowned opera houses, including those in Brussels, Antwerp, Gent, Barcelona, Zürich, Berlin, Frankfurt, Munich, Stuttgart, as well as at the Bayreuth and Salzburg Fes-

tivals (with Gardiner). She has also appeared as a recitalist with her accompanists Breda Zakotnik, Irwin Gage and Andreas Frese. Her concert successes include appearances the Royal Concertgebouw Orchestra (Philippe Herreweghe), Concerto Köln (Marcus Creed), Symphony of Harmony and Invention London (Harry Christophers), and Munich Philharmonic (Lothar Zagrosek).

www.alisonbrowner.com



Pianist **Andreas Frese** is widely recognized by critics and audiences alike for his empathy and expressive musicality as an accompanist. He is equally at home at important international music centers and in the recording studio. Performances at the Salzburg Festival, Schwarzenberg Schubertiade, and National Concert Hall Dublin bear witness to his versatility as a concert artist. Andreas Frese received early music training as a chorister of the Limburg Cathedral Boys' Choir. After earning a degree in piano performance with Ria Goetze in Düsseldorf, he devoted himself to chamber music, as well as earning a degree in literature and musicology. Andreas Frese completed his studies with a degree in song interpretation in the master class of Irwin Gage and Esther de Bros in Zurich.

www.andreas-frese.de



Tilman Hoppstock has been highly acclaimed in the classical guitar scene for about four decades. From 2003 to 2005 he was invited to teach as a guest professor at the Music University in Piteå (Sweden). In addition to his live performances, the artist has recorded thirty CDs. In 2010 and 2013 he published two critically-acclaimed books entitled *Bach's Lute Works*

from the Guitarist's Perspective. Along his career as a recitalist, Tilman Hoppstock teaches international guitar classes at the Academy of Music at Darmstadt, Germany. In 2013 Tilman Hoppstock received the Darmstadt Music Award for his life's work as guitarist, teacher, musicologist and publisher. In 2014 he earned his doctorate with a dissertation entitled *The Polyphony in Bach's Lute Fugues*. He has a predilection for crime novels and Russian literature, and is also a passionate lover of art who enjoys the great wines of France and Italy.

www.t-hoppstock.de



The male choral ensemble **Camerata Musica Limburg** was founded in 1999. Directed by Jan Schumacher since its founding, the group emerged from the shared musical roots of its members in the Limburg Cathedral Boys' Choir. The Camerata Musica Limburg has performed at the Schwarzenberg and Hohenems Schubertiads in Austria, DeSingel in Belgium, Movimentos Festival in Wolfsburg, National Conference of American Choral Directors Association in Dallas, and Mozarteum Argentino in Buenos Aires. The ensemble performs programs that combine unjustly neglected works for male chorus with traditional works from the choral repertoire. Their repertoire ranges from Gregorian chant and motets by the old masters all the way to Romantic choral repertoire and the most recent New Music compositions. Their intensive study of contemporary choral works and desire to expand their repertoire with engaging new pieces have led to many compositions dedicated specifically to the Camerata Musica Limburg. The ensemble has been supported by Deutschlandradio since 2008.

www.camerata-musica.com



Jan Schumacher is Director of Music at Goethe University in Frankfurt am Main and conductor of Camerata Musica Limburg and University Choir of the University of Applied Sciences in Darmstadt. He served as Professor of Choral Conducting at the Hochschule für Kirchenmusik in Rottenburg until 2015. After earning a degree in Music Education and German literature in Mainz, he studied conducting with Wolfgang Schäfer in Frankfurt. Jan Schumacher leads workshops for singers and conductors throughout Europe, Iceland, Iran, Turkey, Argentina, Venezuela, and the United States. He has co-edited several books on choral singing, and his work on the music commission and as vice-president of the European Choral Association—Europa Cantat permits Jan Schumacher to intensively promote valuable exchanges among singers, conductors, and composers for the benefit of choral music.

www.schu-macher.de

Franz Schubert beschäftigte sich nahezu sein gesamtes Leben mit der Komposition von mehrstimmig besetzten Vokalensembles. Solche finden sich bereits unter seinen ersten erhaltenen Kompositionen als Konviktschüler, die wohl dazu dienten, sich im mehrstimmigen Satz zu schulen. In späteren Jahren entstanden die meisten seiner mehrstimmigen Werke für die Schubertiaden, gesellige Treffen, bei denen im ungezwungenen Kreis gemeinsam musiziert sowie über Literatur und (im Wien Metternichs sicherlich auch) über Politik diskutiert wurde.

Die Themen der mehrstimmigen Gesänge sind ebenso wie die der Lieder breit gefächert, von philosophischen Texten bis hin zu Natur- und Liebeslyrik wie auch dem Kompositionsanlass entsprechend Werke geselligen Charakters.

Bereits unter den ersten Liedvertonungen des 14-jährigen Franz Schubert finden sich Vertonungen von Gedichten **Friedrich Schillers**. Auch im Kompositionsunterricht bei Antonio Salieri setzte er sich gezielt mit der Lyrik Schillers auseinander. So komponierte Schubert eine Reihe von Terzetten für Männerstimmen, in denen er häufig nur einzelne Strophen oder Zeilen aus dessen Gedichten vertonte. In diesem Zusammenhang komponierte er sicherlich auch die drei am gleichen Tag entstandenen Bearbeitungen von **Dreifach ist der Schritt der Zeit, Spruch des Konfuzius**. In der Anlage ist **D 43** die größte der Bearbeitungen und diente offensichtlich als kontrapunktisches Übungsstück. **D 69** konzipierte Schubert als dreistimmigen Kanon, von **D 70** sind leider nur die letzten 16 Takte überliefert. Nur eine Woche nach diesen drei Vertonungen entstand eine weitere dreistimmige Komposition auf einen Text Schillers, **Die zwei Tugendwege D 71**. Insgesamt schrieb Schubert 42 Lieder nach Texten Schillers, ein Quartett für gemischte Stimmen sowie 20 Werke für Männerstimmen.

Mit der Veröffentlichung von *Das Dörfchen D 598*, *Die Nachtigall D 724* und *Geist der Liebe D 747* „für vier Männerstimmen mit Begleitung des Pianoforte oder der Gitarre“ als Opus 11 im Juni 1822 erschienen erstmals Werke Schuberts für Männerstimmen im Druck. Die beiden ersten waren bereits mehrfach erfolgreich in Konzerten aufgeführt worden und zählten zu Lebzeiten Schuberts zu seinen am häufigsten aufgeführten Werken. Überliefert sind nur die Autographe der A-Capella-Fassungen, wie die drei Stücke meist auch aufgeführt wurden, die Erstdrucke erschienen dann mit der Klavier- bzw. Gitarrenbegleitung. Auch wenn die Handschrift der Instrumentalbegleitung nicht überliefert ist, ist es doch wahrscheinlich, dass wenigstens die Klavierbegleitung von Schubert selbst stammt und die Gitarrenbegleitung, da die Erstausgabe bei Cappi und Diabelli in engem Kontakt mit Schubert entstand, zumindest von Schubert legitimiert ist. Die Gitarre war zu Schuberts Lebzeiten ein übliches Begleitinstrument, da sich das Klavier als Hausinstrument erst allmählich durchzusetzen begann. So wurden im häuslichen und geselligen Musizieren zahlreiche Lieder, deren Begleitung ursprünglich für das Klavier komponiert waren, aus dem Stegreif auch auf der Gitarre begleitet.

Das *Dörfchen D 598*, mit dem Schubert sein Opus 11 eröffnet, ist zugleich das erste Vokalquartett Schuberts, das öffentlich aufgeführt wurde. Im denkwürdigen Konzert am 7. März 1821 im Kärntnertor-Theater, veranstaltet von der „Gesellschaft adeliger Frauen zur Beförderung des Guten und Nützlichen“, wurden neben dem *Dörfchen D 598* auch der Gesang der *Geister über den Wassern D 714* uraufgeführt und der *Erlkönig D 328* dargeboten. Mit der scheinbaren Leichtigkeit von **Gottfried August Bürgers** Gedicht, einem verklärten Genrebild des 18. Jahrhunderts, traf Schubert den biedermeierlichen Nerv der Zeit. *Das Dörfchen D 598* musste im Konzert sogar wiederholt werden, wohingegen die komplexe Vertonung von Goethes *Gesang der Geister über den Wassern D 714* nur unverständiges Kopfschütteln

hervorrief. *Das Dörfchen D 598* ist die einzige überlieferte Vertonung Schuberts eines Textes von Gottfried August Bürger. Bürger studierte zunächst Theologie und später Rechtswissenschaften in Göttingen. Hier pflegte er engen Kontakt zu den Dichtern des „Göttinger Hains“ und publizierte seine ersten Gedichte im Göttinger Musenalmanach, dessen Redaktion er ab 1778 übernahm. Seine 1786 veröffentlichte Version der *Feldzüge und lustige Abenteuer des Freiherrn von Münchhausen* zählt bis heute zu seinen bekanntesten Werken. Bürger lehnte die akademische Dichtkunst ab und machte einen Volkston zum Ideal seiner Dichtung.

Kurz nach dem *Dörfchen D 598* wurde am 22. April 1821 ebenfalls im Kärntnertor-Theater *Die Nachtigall D 724* mit großem Erfolg öffentlich uraufgeführt. Der Text von Johann Carl Unger verarbeitet die Verwandlung der Philomele aus Ovids *Metamorphosen*, auch wenn die blutrünstige Geschichte nur am Rande anklingt und die Nachtigall eher als Symbol der Liebe erscheint. Der aus Ungarn stammende Johann Carl Unger studierte zunächst Theologie, trat aber aus dem Seminar aus, um in Wien Recht zu studieren. Später arbeitete er als Privatlehrer eines ungarischen Adligen und ab 1810 als Wirtschaftsrat. Zeit seines Lebens beschäftigte er sich mit Lyrik, veröffentlichte Gedichte und schrieb Reiseführer. Unger war Amateurmusiker und vertonte seine eigenen Texte gelegentlich auch selbst. Zu Schubert bestand persönlicher Kontakt, der zwei Texte Ungers vertonte: *Die Geselligkeit D 609* als Quartett für gemischte Stimmen mit Klavier und *Die Nachtigall D 724*, die mit dem *Erlkönig D 328* das am häufigsten aufgeführte Werk zu Lebzeiten Schuberts war.

Friedrich von Matthisson war wie viele Dichter seiner Generation von Ludwig Christoph Heinrich Hölty und den Dichtern des „Göttinger Hain“ und somit auch von Friedrich Gottlieb Klopstock stark beeinflusst. Zunächst studierte er Theologie, war später u.a. Reisebegleiter und Vorleser der Fürstin Luise von Anhalt-Dessau und nach ihrem Tod Theaterintendant und Bibliothekar in Stuttgart. Die Lyrik Matthissons, häufig Landschafts- oder

Reisebilder, genoss zu seinen Lebzeiten hohes Ansehen und wurde u. a. von Schiller und Wieland sehr geschätzt. Die Polemik von Romantikern wie August Wilhelm Schlegel zu Beginn des 19. Jahrhunderts konnten seiner Popularität allerdings wenig anhaben. Schubert komponierte nicht weniger als 29 Lieder und acht Werke für Männerstimmen zu seinen Texten. *Geist der Liebe D 747* beschließt als drittes Stück das Opus 11. Schubert hatte diesen Text Matthissons bereits 1816 schon einmal als Sololied *D 414* vertont, bevor er 1822 ein weiteres Mal auf diese für Matthisson typische poetische Naturbeschreibung zurückgriff und nun für vier Männerstimmen setzte.

Andenken D 423, *Erinnerungen D 424* und *Widerhall D 428* entstanden im Mai 1816 und bilden gewissermaßen einen kleinen Zyklus, der die Sehnsucht nach der entfernten Geliebten zum Thema hat. *Andenken* und *Erinnerungen* hatte Schubert bereits 1814 als Sololieder *D 99* und *D 98* vertont. Matthissons Gedicht *Andenken* inspirierte übrigens Goethe zu *Nähe des Geliebten*, das Schubert 1815 als *D 162* vertonte und das zu einer seiner populärsten Goethe-Vertonungen zählt.

Die erste Fassung des *Ständchens (Zögernd leise) D 920* für Männerchor und Alt-Solo verdanken wir einem glücklichen Irrtum, denn die Sängerin Anna Fröhlich, für die Schubert schon *Der 23. Psalm D 706*, *Des Tages Weihe D 763* und *Mirjams Siegesgesang D 942* komponiert hatte, hatte eigentlich einen Frauenchor als Geburtstagsständchen im Sinn, den sie bei Franz Grillparzer und Schubert in Auftrag gab. Franz Grillparzer zählt bis heute zu den bekanntesten österreichischen Dichtern und ist noch immer vor allem aufgrund seiner Dramen bekannt. Er studierte Philosophie und Jura und stand nahezu sein gesamtes Berufsleben in österreichischem Staatsdienst. Sein Privatleben war von inneren Konflikten bestimmt, so konnte er sich beispielsweise nie dazu durchringen, seine „ewige Verlobte“ Katharina Fröhlich, die Schwester von Anna Fröhlich, zu heiraten. Grillparzer komponier-

te auch selbst und war sowohl mit Beethoven als auch mit Schubert bekannt. Obwohl sich Schubert und Grillparzer etwa zehn Jahre kannten, vertonte Schubert neben dem *Ständchen D 920* nur zwei weitere Texte Grillparzers. Nach Schuberts Tod verfasste Franz Grillparzer die Inschrift für Schuberts Grab.

„Hr. Salieri feyerte, nachdem er 50 Jahre in Wien u. bey nahe eben so lang in Kaiserlichen Diensten geweßen, sein Jubelfest; wurde von S. Majestät mit einer goldenen Medaille belohnt, ladete viele seiner Schüler u. Schülerinnen ein. Die dazu verfertigten Compositionen seiner Compositions-Schüler wurden nach der Ordnung, in welcher sie bey ihm eintraten, von oben nach unten producirt.“ Zu diesem Anlass im Juni 1816 entstand auch der Beitrag zur fünfzigjährigen Jubelfeier des Herrn von Salieri, ersten k.k. Hofkapellmeister in Wien, von seinem Schüler Franz Schubert D 407, eine kleine dreiteilige Kantate mit einleitendem Chor, einer Tenor-Arie mit Klavierbegleitung und einem abschließenden dreistimmigen Kanon. Die erste Nummer liegt in zwei verschiedenen Bearbeitungen vor, zunächst entstand wohl die dreistimmige Bearbeitung mit Klavierbegleitung, bevor Schubert sich doch für eine neue vierstimmige A-capella-Bearbeitung entschied, wie sie in der Reinschrift zu finden ist. Der Text ist von Schubert selbst. Mit einem Augenzwinkern huldigt er seinem alten Lehrer, der im abschließenden Kanon liebevoll als „unser aller Großpapa“ besungen wird.

Im Oktober 1828 erschienen kurz vor Schuberts Tod *Wehmut D 825*, *Ewige Liebe D 825 A* und *Flucht D 825 B* als Opus 64.

Heinrich Hüttenbrenner kam über seine älteren Brüder Anselm und Josef in Kontakt mit Schubert, die zu dessen engsten Freunden zählten. Zunächst begann er sein Jurastudium in Graz und setzte es dann auf Veranlassung seines Bruders Josef in Wien fort. Später kehrte Hüttenbrenner nach Graz zurück, wo er als Professor für römisches Recht und Kir-

chenrecht an der Universität lehrte. Als Mitarbeiter in der *Allgemeinen Theaterzeitung* konnte er hierin einige seiner Gedichte veröffentlichen, die vor allem von seinem Bruder Anselm vertont wurden. Hüttenbrenner starb im Alter von 31 Jahren. Schubert vertonte lediglich zwei seiner Gedichte, das Sololied *Der Jüngling auf dem Hügel D 702* sowie *Wehmut (Die Abendglocke tönet) D 825* für vier Männerstimmen. Nahezu das gesamte Stück hindurch imitiert Schubert mit einem im 1. Bass stets repetierten Ton den Klang der Abendglocke und mahnt so an die Vergänglichkeit des Lebens.

Ernst Schulze studierte zunächst Theologie in Göttingen, bevor er sich nach intensiver Beschäftigung mit Philosophie, Literaturgeschichte und Ästhetik dem Studium der Altphilologie widmete. Nach der abgeschlossenen Promotion arbeitete er als Privatdozent. Der Tod seiner Jugendliebe Cäcilie Tychsen erschütterte Schulze tief. Daraufhin verliebte er sich in Cäcilies Schwester Adelheid, die ihn aber zurückwies. In der Gedichtsammlung *Poetisches Tagebuch*, das er vom 29. Juni 1813 bis zum 17. Februar 1817 führte, verarbeitete er seine Liebe zu den beiden Schwestern und floh sich in eine Art Scheinwelt. Trotz seiner eigenen fortschreitenden Tuberkulose nahm er 1814 am Befreiungskampf gegen die Franzosen teil. Mit nur 28 Jahren starb er 1817, als sich gerade erste Erfolge als Dichter abzuzeichnen begannen. Schubert vertonte neun Gedichte Schulzes zu Sololiedern, ein zehntes blieb Fragment. Für Männerstimmen vertonte er nur ein Gedicht, *Ewige Liebe D 825 A*. Dieses im Oktober 1814 entstandene Gedicht spiegelt Schulzes Erfahrungen während der Napoleonischen Kriege wider und stellt sie in den Kontext einer poetisch überhöhten Liebe.

Karl Gottlieb Lappe studierte in Greifswald Theologie, Philosophie und Philologie, um sich später als Hauslehrer den Unterhalt zu verdienen. Sein dichterisches Werk ist stark durch seinen Lehrer Ludwig Theobul Kosegarten und seine norddeutsche Heimat rund um Rügen herum geprägt. Wie viele seiner Zeitgenossen ließ sich auch Lappe von den Napoleo-

nischen Kriegen stark beeindruckt und verarbeitete diese Erfahrungen dichterisch in seinen *Kampfgedichten aus dem Feldzuge von 1813*, die im Kontrast zu seiner ansonsten eher empfindsamen Naturlyrik stehen. Schubert vertonte lediglich drei Gedicht Lappes. *Flucht D 825 B* ist das einzige Werk für Männerstimmen, die beiden Sololieder *Im Abendrot D 799* und *Der Einsame D 800* zählen mit zu den bekanntesten Liedern Schuberts.

Aaron Pollak, der Dichter des *Frühlingslieds D 914*, stammte ursprünglich aus Prag. In Wien arbeitete er in verschiedenen Verlagen ebenso wie für die Allgemeine Theaterzeitung. Schubert vertonte nur diesen einen Text Pollaks, den er möglicherweise direkt vom Dichter bekommen hat, auch wenn über einen Kontakt der beiden nichts bekannt ist. Zunächst entstand die vorliegende Fassung des *Frühlingslieds D 914* für vier Männerstimmen. Kurze Zeit später griff Schubert noch einmal auf die Komposition des *Frühlingslieds D 914* zurück und erstellte eine Fassung für Stimme und Klavier *D 919*, bei der er die Melodiestimme des Chorsatzes nahezu unverändert übernahm und eine fließende, von Triolen gekennzeichnete Klavierbegleitung hinzufügte.

Der Kanon *Lacrimoso son io D 131* ist in zwei Fassungen überliefert, die sich durch kleinere Varianten in der Melodieführung unterscheiden, außerdem änderte Schubert in der zweiten Fassung von „Lacrimoso“ zu „Lacrimosa“ und gibt damit die Besetzung für Frauenstimmen vor.

Wie bei *Lacrimoso son io D 131* ist auch bei *Leise, leise lasst uns singen D 635* kein Textdichter bekannt. Diese kleine Serenade entstand vermutlich aus dem Stegreif zu einem geselligen Anlass für die Wiener Sängerin Fanny Hängel, wie die Textzeile „Fanny, erwache!“ vermuten lässt.

Ruhe, schönstes Glück der Erde D 657 beschäftigt sich mit der Vergänglichkeit des Lebens und inspirierte Schubert zu einer seiner harmonisch komplexesten und eindring-

lichsten Vertonungen für Männerchor. Wie auch bei *Grab und Mond D 893* mit seiner ähnlichen Thematik dürfte Schubert durch ungewöhnliche Modulationen und eine ausgefallene Harmonik die Hörgewohnheiten seiner Zeitgenossen sehr irritiert haben. Der Textdichter ist nicht bekannt.



Die Künstler

Biografische Anmerkungen



Es sind seine klare und präzise Stimmführung sowie seine intelligente Deutung und Diktion, gepaart mit der Fähigkeit, sich in den psychologischen Kern einer Rolle zu begeben, die Christoph Prégardien zu einem der bedeutendsten lyrischen Tenöre unserer Zeit machen. Ganz besonders geschätzt ist sein Schaffen als Liedsänger. Aber auch bei großen Orchestern ist Christoph Prégardien häufig zu Gast. Zu seinem Orchesterrepertoire zählen neben den großen Oratorien und Passionen aus Barock, Klassik und Romantik auch Werke des 17. und 20. Jahrhunderts, die er mit Dirigenten wie Barenboim, Chailly, Gardiner, Harnoncourt, Herreweghe, Luisi, Metzmaker, Nagano, Sawallisch und Thielemann aufführt. Einen wichtigen Teil seines Repertoires hat der Sänger auf inzwischen über 150 Tonträgern dokumentiert.

www.pregardien.com



Die irische Mezzosopranistin Alison Browner wurde in Dublin geboren. Sie studierte Musikwissenschaft und Englisch, dann Violine und Gesang und abschließend als DAAD-Stipendiatin an der Musikhochschule in Hamburg Gesang. Das Opernstudio in München, die Arbeit mit Hans Hotter, das Staatstheater Darmstadt und das Nationaltheater Mannheim waren die ersten Stationen ihrer Karriere. Seit ihrem Debüt am Royal Opera House in Covent Garden in Rossinis *La Cenerentola* sang sie erfolgreich an den großen Opernhäusern Europas so-

wie bei den Bayreuther und Salzburger Festspielen. Mit ihren Begleitern Breda Zakotnik, Irwin Gage und Andreas Frese war sie in zahlreichen Liederabenden zu hören. Sie arbeitete mit namhaften Dirigenten, wie z.B. Herreweghe (Concertgebouworkest), Creed (Concerto Köln), Christophers (the Symphony of Harmony and Invention London), Zagrosek (Münchener Philharmoniker) Gardiner (English Barock Soloists).

www.alisonbrowner.com



Der Liedpianist **Andreas Frese**, von Publikum und Presse als empathischer und expressiver Begleiter geschätzt, ist auf dem internationalen Konzertpodium wie im Aufnahmestudio gleichermaßen zu Hause. Konzerte bei den Salzburger Festspielen, der Schubertiade Schwarzenberg oder in der National Concert Hall Dublin dokumentieren seine Vielseitigkeit auf dem Podium. Seine Ausbildung erhielt Andreas Frese zunächst als Mitglied der Limburger Domsingknaben. Nach seinem Klavierstudium bei Ria Goetze in Düsseldorf, der intensiven Beschäftigung mit Kammermusik sowie einem zusätzlichen Studium der Literatur- und Musikwissenschaften schloss er seine Ausbildung in der Meisterklasse für Liedinterpretation von Irwin Gage und Esther de Bros in Zürich ab.

www.andreas-frese.de



Der Gitarrist **Tilman Hoppstock** ist seit über 30 Jahren auf allen Bühnen der Welt zuhause. Schon 1983/84 führten ihn Konzerte nach London, Athen, Paris, New York, San Francisco, Montreal, Tokyo, Mexiko City, Singapur und in viele andere Millionenstädte. Er erhielt Einladungen an die Royal Academy (London), die Manhattan School of Music, University of

South California (Los Angeles) und bekleidete von 2003 bis 2005 eine Gastprofessur an der Uni in Piteå (Schweden). Seine rund 30 CDs erhielten mehrere internationale Auszeichnungen. Mit drei Buchveröffentlichungen (eine als Promotion zum Dr. phil.) über die Lautenwerke Bachs hat er sich zudem als Musikwissenschaftler einen internationalen Ruf erworben. Im Jahre 2013 erhielt Tilman Hoppstock für sein Lebenswerk als Künstler, Musikverleger und Pädagoge den Darmstädter Musikpreis. Tilman Hoppstock unterrichtet eine Meisterklasse an der Akademie für Tonkunst in Darmstadt.

www.t-hoppstock.de



Das Männervokalensemble **Camerata Musica Limburg** wurde 1999 gegründet und steht seitdem unter der Leitung von Jan Schumacher. Die Gründung bedeutet für die Chormitglieder eine Weiterentwicklung der gemeinsamen musikalischen Wurzeln, die im Chor der Limburger Domsingknaben liegen. Bei zahlreichen nationalen und internationalen Wettbewerbsgewinnen und Konzerteinladungen wie zur Schubertiade Schwarzenberg und Hohenems (A), zu DeSingel (B), Movimentos, zur National Conference der American Choral Directors Association in Dallas oder vom Mozarteum Argentino nach Buenos Aires konnte der Chor seinem Ruf gerecht werden, dem Publikum unbekannte Werke der Männerchorliteratur auf höchstem Niveau zu präsentieren, wobei der tradierte Kanon an Kompositionen nicht vernachlässigt wird und sich so mit selten gehörten Werken zu einer spannenden Mischung verbindet. Das erarbeitete Repertoire reicht von Gregorianischen Gesängen und Motetten alter Meister bis zu Werken der Romantik und des 20./21. Jahrhunderts. Die intensive Auseinandersetzung mit neuer Chormusik und der Wunsch nach lebendiger Erweiterung des Repertoires führten zu zahlreichen Kompositionen, die eigens

für Camerata Musica Limburg komponiert wurden. Das Ensemble wird seit 2008 von Deutschlandradio gefördert.

www.camerata-musica.com



Jan Schumacher ist Musikdirektor der Goethe-Universität in Frankfurt/Main und Dirigent der Camerata Musica Limburg sowie des Chores der TU Darmstadt. Bis 2015 war Jan Professor für Chorleitung an der Hochschule für Kirchenmusik in Rottenburg. Nach dem Studium der Schulmusik und der Germanistik in Mainz studierte er Chordirigieren bei Wolfgang Schäfer in Frankfurt. Jan Schumacher leitet Seminare für Sänger und Dirigenten in vielen Ländern Europas, Island, im Iran, der Türkei, in Argentinien, Venezuela und in den USA. Er ist Mitherausgeber verschiedener Chorbücher. Seine Funktion als Vizepräsident und Vorsitzender der Musikkommission der European Choral Association – Europa Cantat versetzt ihn in die glückliche Lage, den internationalen Austausch von Sängern, Dirigenten und Komponisten zum Wohl der Chormusik weiter intensivieren zu können.

www.schu-macher.de

Original

01 Die Nachtigall D 724

Text: Johann Karl Unger (1771–1836)

Bescheiden verborgen im buschichten Gang
erhob Philomele den Zaubergesang,
er schildert der Treue beglückenden Lohn
in hallenden Schlägen, im wirbelnden Ton!

Sanft gleitet die Stimme aus schwellender Brust,
als Hauch der Gefühle, als Zeuge der Lust,
ach horcht, wie der Seufzer der Sehnsucht verhallt,
wenn lieblicher Einklang der Seelen erschallt.

So Freunde, verhallte manch' himmlisches Lied,
wenn Cynthias Feuer die Finsternis schied,
es wehte mit Frieden uns wonnigen Schmerz
auf Schwingen der Töne in's fühlende Herz.

02 Die zwei Tugendwege D 71

Text: Friedrich von Schiller (1759–1805)

Zwei sind der Wege, auf welchen der Mensch zur
Tugend emporstrebt,
schließt sich der eine dir zu, tut sich der andre
dir auf.
Handelnd erringt der Glückliche sie, duldend der
Leidende.
Wohl ihm, den sein Geschick liebend auf beiden
geführt.

Translation

01 The nightingale D 724

Translation: Richard Wigmore

Shyly hidden in the bushy walk,
Philomela raised her voice in enchanted song,
hymning the joys of constancy
in echoing calls, in warbling tones.

Her voice glides softly from her swelling breast,
an intimation of deep feelings, a witness of pleasure;
hark how longing sighs fade
when souls sound in sweet harmony.

Thus, friends, did many a heavenly song fade
when Cynthia's fire departed the darkness;
sweet pains on wings of sound
wafted peacefully into our sentient hearts.

02 The two Paths to Virtue D 71

Translation: Erik Dorset

Two are the paths on which man strives to virtue,
If one of them closes itself to you, the other will open.
The fortunate man wins by taking action, the
sufferer endures.
Good for him, whose fate leads him upon both with
care.

03 **Flucht** D 825 B

Text: Karl Lappe (1773–1843)

In der Freie will ich leben,
in dem Sarge dumpft der Tod.
Sieh nur dort das Abendrot
um die heitern Hügel weben,
in der Freie blüht das Leben,
in der Enge hockt die Not.

Eilt, drum eilt hinaus zu streben,
eh das Herz zu stocken droht,
Licht und Luft und Raum ist not.
In der Freie will ich leben,
traute Vögel, lasst uns schweben,
folgsam der Natur Gebot.

04 **Lacrimoso son io** (1. Fassung) D 131

Textdichter unbekannt

Lacrimoso son io.

05 **Wehmut** D 825

Text: Heinrich Hüntenbrenner (1799–1830)

Die Abendglocke tönet,
vom Himmel sinkt die Ruh,
das Auge grambetränet
nur schließet sich nicht zu.

03 **Flight** D 825 B

Translation: Erik Dorset

Out in the open I wish to live,
in the coffin is the dullness of death.
Just see the sunset there
weaving along the jovial hills,
out in the open, life flourishes,
In confinement cowers misery.

Hasten, hasten to strive beyond,
before the heart begins to falter,
light and air and space is needed.
Out in the open I want to live,
trusted birds, let us hover,
obedient to the law of nature.

04 **Tearful am I** (1st version) D 131

Tearful am I.

Ich bin den Tränen nah
(1. Fassung) D 131

Ich bin den Tränen nah.

05 **Melancholy** D 825

Translation: Erik Dorset

The evening bell tolls,
serenity descends from the heavens,
the eye, sorrowful with tears
only it does not close.

Dass meine Jugend fliehet
allein und ungeliebt,
dass jeder Kranz verblühet,
das ist, was mich betrübt.

Und als ich sie gefunden,
war Herz und Welt nur Lust,
und seit sie mir entschwunden,
ist Atmen ein Verlust.

Der Strom, aus Felsen quillend,
die Berge lieben nicht.
Nur's arme Herz, das fühlend,
so leicht von Kummer bricht.

O töne, sanft Geläute,
ins stille Tal hinab,
der Morgen deckt das Heute,
den Gram das Grabeshaus.

06 **Leise, leise lasst uns singen** D 635
Textdichter unbekannt

Leise, leise lasst uns singen,
schlummre sanft, wer schlummern will;
möcht' es unserm Spiel gelingen,
nur in ihren Traum zu klingen.
Lasst uns rufen, aber still:
Fanny erwache.

That my youth takes flight
alone and unloved,
that every wreath is withered,
that is what saddens me.

And when I found them,
soul and spirit were a joy
and since they disappeared from me,
breathing is a loss.

The river, swelling from rocks,
the mountains do not love.
Only the poor heart, feeling,
is so easily broken by grief.

O resound, gentle ringing,
down into the quiet valley,
the dawn covers the present,
the sorrow of the grave.

06 **Softly, softly let us sing** D 635
Translation: Matthew Harris

Softly, softly let us sing,
slumber gently those who will;
may our playing but succeed,
in her dream to sound.
Let us cry, but quietly:
Fanny awake.

07 **Ständchen** (1. Fassung) D 920

Text: Franz Grillparzer (1791–1872)

Zögernd, leise,
in des Dunkels nächt'ger Hülle
sind wir hier.
Und den Finger sanft gekrümmt,
pochen wir
an des Liebchens Kammertür.

Doch nun steigend,
schwellend, hebend,
mit vereinter Stimme, laut,
rufen aus wir hochvertraut:
schlaf du nicht,
wenn der Neigung Stimme spricht.

Sucht ein Weiser nah und ferne
Menschen einst mit der Laterne,
wie viel selt'ner dann als Gold
Menschen uns geneigt und hold?
Drum, wenn Freundschaft, Liebe spricht,
Freundin, Liebchen, schlaf du nicht.

Aber was in allen Reichen
wär dem Schlummer zu vergleichen?
Drum statt Worten und statt Gaben
sollst du nun auch Ruhe haben.
Noch ein Grüßchen, noch ein Wort,
es verstummt die frohe Weise,
leise, leise
schleichen wir uns wieder fort!

07 **Serenade** (1st version) D 920

Translation: Arthur Cropley

Hesitating, silent,
enveloped by the dark of night
we are here.
And with finger gently bent,
we tap
at our beloved's chamber door.

But now climbing,
swelling, rising,
with united voice, aloud,
we cry assured:
sleep not,
when the voice of affection speaks.

Once a wise man near and far
sought with a lantern people true,
but how much scarcer yet than gold
are loving people we love too?
And thus when friendship, love, cries out,
my love, my dear one, do not sleep.

But what in all domains of life
can be compared with restful sleep?
Instead of words instead of gifts
what you shall have here now is peace.
But one more greeting, one more word,
my joyful manner will grow quiet,
and softly, softly, once again
we will steal forth, away from here!

08 **Frühlingslied** (1. Fassung) D 914

Text: Aaron Pollak (1765–1829)

Geöffnet sind des Winters Riegel,
entschwunden ist sein Silberflor,
hell blinken der Gewässer Spiegel,
die Lerche schwingt sich hoch empor;
wie durch des weisen Königs Siegel
geweckt, ertönt der Freude Chor.

Der Frühling schwebt auf die Gefilde,
und lieblich wehet Zephir nur,
der Blumendüfte süße Milde
erhebt sich in der Luft Azur,
in der Verklärung Wunderbilde
empfängt uns lächelnd die Natur.

Schon prangen goldgeschmückt Sylphiden,
und Florens Reich erblüht verschönt,
rings waltet Lust und stiller Frieden,
der Hain ist nun mit Laub bekrönt;
wer fühlet, ihm ist Glück beschieden,
weil Eros' süßer Ruf ertönt.

Empfanget denn mit traurem Gruße
den holden Lenz, den Schmuck der Welt,
der Weihend uns mit leisem Kusse
des Daseins Rosenbahn erhellt,
der hold uns winkt zum Hochgenusse
und jedes Herz mit Wonne schwellt.

08 **Spring song** (1st version) D 914

Translation: Richard Wigmore

Winter's bolts are opened;
his silver veil has vanished;
the mirrors of the water sparkle brightly;
the lark soars aloft.
As if awakened by Solomon's magic seal,
the chorus of joy resounds.

Spring hovers over the fields
and zephyrs blow softly.
The gentle sweetness of fragrant flowers
rises into the azure air.
In its magical transfiguration,
smiling nature receives us.

Already sylphs are resplendent in gold array,
and Flora's realm blooms with enhanced beauty.
All around there is joy and tranquil peace.
The grove is now crowned with leaves,
and happiness is granted to all who have feelings,
since the sweet call of Eros resounds.

So receive with a heartfelt greeting
fair spring, the jewel of the world,
who with a soft kiss consecrates
and brightens the rosy path of our existence,
sweetly beckons us to the highest pleasures
and fills every heart with bliss.

**Beitrag zur fünfzigjährigen
Jubelfeier des Herrn von Salieri**
D 407

Text: Franz Schubert (1797-1828)

09 **Nr. 1 Terzett** (1. Bearbeitung)

Gütigster, Bester!
Weisester, Größter!
So lang ich Tränen habe
und an der Kunst mich labe,
sei beides dir geweiht,
der beides mir verleiht!

10 **Nr. 2 Aria**

So Güt' als Weisheit strömen mild
von Dir, o Gottes Ebenbild;
Engel bist Du mir auf Erden,
gern möcht' ich Dir dankbar werden.

11 **Nr. 3 Kanon für drei Stimmen
mit Coda**

Unser aller Großpapa
bleibe noch recht lange da!

12 **Nr. 1 Quartett** (2. Bearbeitung)

Gütigster, Bester ...

**Contribution to the fiftieth
anniversary of Herr von Salieri's
appointment as imperial and
court Kapellmeister in Vienna**
D 407

Translation: Richard Wigmore

09 **No. 1 Trio** (1st setting)

Kindest and best of all!
Wisest and greatest of all!
As long as I have tears
and refresh my spirit with art,
both shall be dedicated to you,
who bestowed both on me.

10 **No. 2 Aria**

Both goodness and wisdom flow benignly
from you, God's image;
you are my angel here on earth;
I long to show my gratitude.

11 **No. 3 Three-part canon
with Coda**

Grandfather to us all,
stay with us a lot longer!

12 **No. 1 Quartet** (2nd setting)

Kindest and best of all...

13 **Geist der Liebe** (2. Bearbeitung)
D 747

Text: Friedrich von Matthisson (1761–1831)

Der Abend schleiert Flur und Hain
in traulich holde Dämm' rung ein,
hell flimmt, wo gold'ne Wölkchen zieh'n,
der Stern der Liebeskönigin.

Die Wogenflut hallt Schlummerklang,
die Bäume lispeln Abendsang,
der Wiese Gras umgaukelt lind
mit Sylphenkuss der Frühlingswind.

Der Geist der Liebe wirkt und strebt,
wo nur ein Puls der Schöpfung bebt,
im Strom, wo Wog' in Woge fließt,
im Hain, wo Blatt an Blatt sich schließt.

O Geist der Liebe, führe du
dem Jüngling die Erkorne zu!
Ein Minneblick der Trauten hellt
mit Himmelsglanz die Erdenwelt!

14 **Erinnerungen** (2. Bearbeitung)
D 424

Text: Friedrich von Matthisson (1761–1831)
Strophen 1, 2 und 7

Am Seegestad', in lauen Vollmondnächten,
denk' ich nur dich!
Zu deines Namens goldnem Zug verflechten
die Sterne sich.

13 **Spirit of love** (2nd setting) D 747
Translation: Richard Wigmore

Evening veils meadow and grove
in sweet, friendly dusk;
brightly, amid passing golden clouds,
the star of Venus shines.

The waves murmur lullabies,
the trees whisper evensong,
with delicate kisses the spring breeze
plays gently in the meadow grass.

The spirit of love is busy at work
wherever the puls of creation beats;
in the torrent, where wave flows into wave,
in the grove, where leaf clings to leaf.

O spirit of love, lead the youth
to his chosen one!
One tender glance from his beloved
will fill this world with heavenly radiance!

14 **Memories** (2nd setting) D 424
Translation: Richard Wigmore
Stanzas 1, 2 and 7

By the shores of the lake, on warm nights with full
moon, | I think only of you;
the stars interwine
to spell your name in gold.

Die Wildnis glänzt in ungewohnter Helle,
von dir erfüllt;
auf jedes Blatt, in jede Schattenquelle
malt sich dein Bild.

Ihr schmelzend Mailed weinte Philomele
im Uferhain.
Da fleht' ich dir, im Blick die ganze Seele:
gedenke mein!

15 **Widerhall** D 428

Text: Friedrich von Matthisson (1761–1831)

Auf ewig dein, wenn Berg und Meere trennen,
wenn Stürme dräun,
wenn Weste säuseln oder Wüsten brennen:
auf ewig dein.

Beim Kerzenglanz im stolzen Marmorsaale,
beim Silberschein
des Abendmonds im stillen Hirtentale:
auf ewig dein.

Senkt einst mein Genius die Fackel nieder,
mich zu befrein,
dann hallt's noch im gebrochnen Herzen wider:
auf ewig dein.

16 **Andenken** (2. Bearbeitung) D 423

Text: Friedrich von Matthisson (1761–1831)
Strophen 1, 2 und 4

Ich denke dein,
wenn durch den Hain
der Nachtigallen
Akkorde schallen.
Wann denkst du mein?

The wilderness gleams with unwonted brightness,
filled with you:
on every leaf, in every shady spring,
your image is painted.

Philomel sighed her melting may song
in the grove by the shore.
There I implored you, with my whole soul in your
gaze: | remember me!

15 **Echo** D 428

Translation: Erik Dorset

Forever yours, when mountain and seas separate,
when storms loom,
when West winds murmur or deserts burn:
forever yours.

In the candle sheen in the proud marble hall,
in the silver shimmer
of the evening moon in quiet shepherds' valleys:
forever yours.

When my spirit sets down the torch,
to free myself,
then it still echoes in the broken heart:
forever yours.

16 **Remembrance** (2nd setting) D 423

Translation: Richard Wigmore
Stanzas 1, 2 and 4

I think of you
when through the grove
the nightingales'
harmonious song echoes.
When do you think of me?

Ich denke dein
im Dämmerchein
der Abendhelle
am Schattenquelle.
Wo denkst du mein?

O denke mein
bis zum Verein
auf besserm Sterne!
In jeder Ferne
denk ich nur dein!

17 **Ewige Liebe** D 825 A

Text: Ernst Schulze (1789–1817)

Ertönet, ihr Saiten,
in nächtlicher Ruh
und führet von weitem
die Träume mir zu!
Schon hör ich sie schallen
im schwellenden Klang;
sie füllen die Hallen
mit Liebesgesang,
und wiegen und tragen
den sinkenden Mut
durch stürmisches Zagen
auf tönender Flut.

Die nimmer erklangen
für Fürsten und Gold,
jetzt sind sie gefangen
um bitteren Sold
und geben mit Freuden
um kargen Gewinn
und reichliche Leiden
ihr Köstlichstes hin.

I think of you
in the twilight
of evening
at the shady spring.
Where do you think of me?

Oh, think of me
until we meet
in a better world!
However distant you are,
I shall think only of you!

17 **Eternal Love** D 825 A

Translation: Erik Dorset

Resound, you strings,
in the still of the night
and lead from afar
the dreams to me!
Already I hear them resounding
in the swelling sound;
they fill the halls
with songs of love,
and cradle and carry
the sinking courage
through stormy despair
on a resounding torrent.

They never played
for princes and gold,
now they are trapped
because of a bitter debt
and give away with joy
their exquisiteness
for a meager return
and abundant suffering.

Doch trifft auch die Lieder
manch finsterer Blick,
stets kehren sie wieder
zur Herrin zurück.

O könnt ich's ersingen,
das goldene Ziel,
o könnt ich's erringen
im Schlachtengewühl!
Vergebens begegnen
sich Leier und Schwert;
sie hält den Verweg'nen,
den Milden nicht wert.
Und gäb' ich für Liebe
mein Leben auch gern,
stets bleibt er mir trübe,
der freundliche Stern.

Gewagt und gewonnen! –
schrieb mancher auf's Schwert;
Gewagt und zerronnen! –
ist mir nur beschert.
Doch lass ich es wallen,
das edle Panier,
und soll es auch fallen,
so fall es mit mir!
Denn würdig der Beute
ist nimmer der Mann,
der fliehend im Streite
sein Leben gewann.

Mag schnell sich in Gluten
verzehren das Herz,
und mag es verbluten
im zaudernden Schmerz,
ich nähre die Wunde,
ich liebe mein Leid,

But the songs meet
many dark looks,
they always return
back to the mistress.

Oh, if I could sing it,
the golden target,
oh, if I could get it
in the battle!
In vain, the lyre and
the sword confront each other
she does not think much of the misguided,
those who are mild.
And if I would gladly give my life
for love,
it always remains gloomy to me,
that kind star.

Dared and won!—
many wrote on the sword;
Dared and disappeared!—
is brought only to me.
But I'll let it fly,
the noble banner,
and should it also fall,
then it falls with me!
For worthy of the booty
is never the man,
who, in the dispute
won his life by begging.

May the heart be fast consumed
in embers,
And may it bleed to death
In hesitating pain,
I nourish the wound,
I love my suffering,

und lasse die Kunde
der kommenden Zeit:
Die immer auf's neue
sein Herz ihm betrübt,
die hat der Getreue
noch sterbend geliebt.

18 **Dreifach ist der Schritt der Zeit,
Spruch des Konfuzius**

(1. Bearbeitung) D 43

Text: Friedrich von Schiller (1759–1805)

Strophen 1 und 2

Dreifach ist der Schritt der Zeit:
Zögernd kommt die Zukunft hergezogen,
pfeilschnell ist das Jetzt entfliegen,
ewig still steht die Vergangenheit.

Keine Ungeduld beflügelt
ihren Schritt, wenn sie verweilt.
Keine Furcht, kein Zweifel zügelt
ihren Lauf, wenn sie enteilt.
Keine Reu, kein Zaubersegen
kann die Stehende bewegen.

19 **Ruhe, schönsten Glück der Erde**

D 657

Textdichter unbekannt

Ruhe, schönsten Glück der Erde,
senke segnend dich herab,
dass es stille in uns werde,
wie in Blumen ruht ein Grab.

and leave the patron
of time approaching:
She, who always
grieved his heart anew,
the follower still loved
while dying.

18 **Time's Pace is Threefold,
Saying of Confucius**

(1st setting) D 43

Translation: Erik Dorset

Stanzas 1 and 2

Time's pace is threefold:
The future hesitantly approaches
quickly the present has escaped,
the past stands eternally silent.

No impatience give wings to
its step when time lingers.
No fear, no doubt restrains
its course when it flees.
No remorse, no charms
can move time when it has stopped.

19 **Peace, Most Beautiful Happiness
on Earth** D 657

Translation: Erik Dorset

Peace, most beautiful happiness on earth,
descend blessedly down,
that it may become still within us,
like a grave rests in flowers.

Lass des Herzens Stürme schweigen,
eitle Träume wiege ein;
wie sie wachsen, wie sie steigen,
wächst und steigt der Seele Pein.

Deinen Frieden gib der Erde,
deinen Balsam geuß herab,
dass geheilt die Seele werde,
sich erhebend aus dem Grab.

20 **Das Dörfchen** [2. Fassung] D 598

Text: Gottfried August Bürger (1747–1794)
Verse 1–6, 11–50 und 120–125

Ich rühme mir
mein Dörfchen hier!
Denn schönre Auen,
als rings umher
die Blicke schauen,
blühh nirgends mehr.

Dort Ährenfelder
und Wiesengrün,
dem blaue Wälder
die Grenze ziehn!
An jener Höhe
die Schäferei,
und in der Nähe
mein Sorgenfrei!
So nenn' ich meine
geliebte, meine kleine
Einsiedelei,
worin ich lebe,
zur Lust erweckt,
die ein Gewebe
von Ulm und Rebe
grün überdeckt.

Let the heart's storms be silent,
vain dreams weigh in;
how they grow, how they rise,
growing and rousing anguish in the soul.

Give your peace to the earth,
pour your balsam down,
so that the soul will be healed,
rising from the grave.

20 **The hamlet** [2nd version] D 598

Translation: Richard Wigmore
Verse lines 1–6, 11–50 and 120–125

I take pride
in my hamlet here!
For nowhere else
do fairer meadows bloom
than the eye can see
all around.

Behold the fields of corn
and the green pastures,
bordered
by blue woods!
On yonder hill
the sheep farm,
and nearby
my 'Free from Care'.
For that is what I call!
my beloved little
retreat
where I live
in joy,
and which a network
of elms and vines
drapes in green.

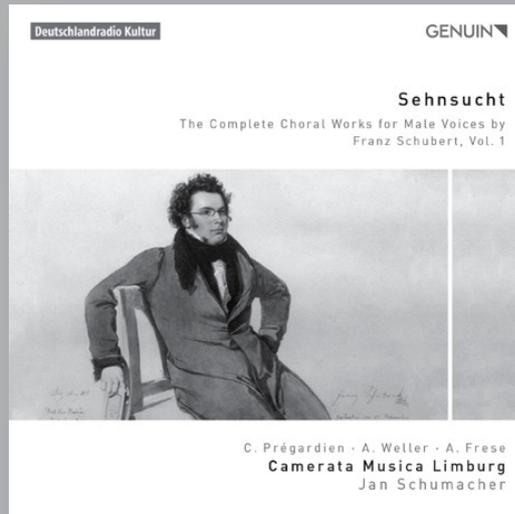
Dort kränzen Schlehen
die braune Kluft,
und Pappeln wehen
in blauer Luft.
Mit sanftem Rieseln
schleicht hier gemach
auf Silberkiesel
ein heller Bach;
fließt unter den Zweigen,
die über ihn
sich wölbend neigen,
bald schüchtern hin.
Lässt bald im Spiegel
den grünen Hügel,
wo Lämmer gehn,
des Ufers Büschchen
und alle Fischchen
im Grunde sehn.
Da gleiten Schmerlen
und blasen Perlen.
Ihr schneller Lauf
geht bald hernieder,
und bald herauf
zur Fläche wieder.

O Seligkeit!
Dass doch die Zeit
dich nie zerstöre!
Mir frisches Blut
und frohen Mut
stets neu gewähre!

There sloses adorn
the brown crevasse,
and poplars sway
in the blue air.
A limpid brook
steals unhurriedly
over silver pebbles.
Now it flows
beneath the branches
that arch
shyly
above it;
now it mirrors
on its bed
the green hillside
where lambs frisk,
the little bushes on the bank
and all the little fish.
There loach glide
and pearls bubble;
their rapid course
goes now down,
now up again
to the surface.

O bliss!
May time
never destroy you!
Grant me ever anew
fresh blood
and a joyful heart!

Also available — Order at www.genuin.de



Sehnsucht

The Complete Choral Works for
Male Voices by Franz Schubert, Vol. 1

Christoph Prégardien, Tenor · Andreas Weller, Tenor ·
Andreas Frese, Piano · Samuel Seidenberg/
Mirjam Seidenberg/Michael Armbruster/
Zia Richter-Sonnen/Thomas Sonnen, Horns

Camerata Musica Limburg
Jan Schumacher, Conductor

GEN 15349



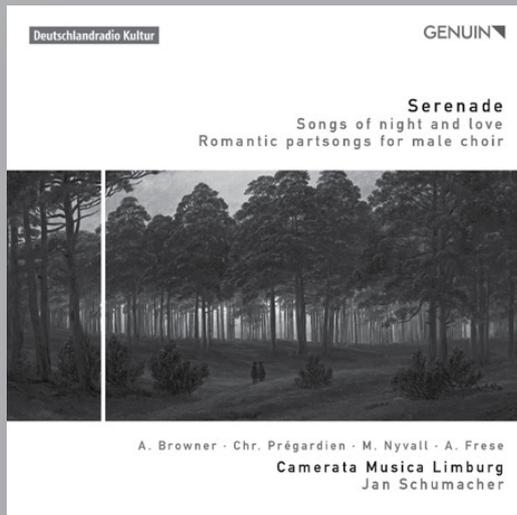
Der Triumph der Liebe

The Complete Choral Works for
Male Voices by Franz Schubert, Vol. 2

Christoph Prégardien, Tenor · Andreas Frese, Piano ·
Veronika Hagen, Viola 1 · Lena Eckels, Viola 2 ·
Yves Sandoz, Cello 1 · Lilian Mann, Cello 2 ·
Petru Iuga, Bass

Camerata Musica Limburg
Jan Schumacher, Conductor

GEN 16410



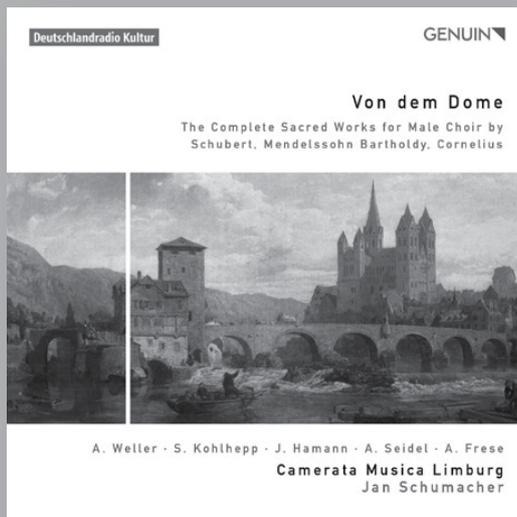
Serenade

Songs of Night and Love
Romantic Partsongs for Male Choir

Alison Browner, Mezzo-Soprano ·
Christoph Prégardien, Tenor · Martin Nyvall, Tenor ·
Andreas Frese, Piano

Camerata Musica Limburg
Jan Schumacher, Conductor

GEN 12224



Von dem Dome

The Complete Sacred Works for
Male Choir by Schubert, Mendelssohn
Bartholdy, Cornelius

Andreas Weller, Tenor · Sebastian Kohlhepp, Tenor ·
Jens Hamann, Baritone · Adolph Seidel, Bass ·
Andreas Frese, Piano

Camerata Musica Limburg
Jan Schumacher, Conductor

GEN 89157

Text: Andreas Frese

English Translation (liner notes): Aaron Epstein

Photography: Camerata Musica Limburg, A. Browner, A. Frese: Reinhard Langschied ·
J. Schumacher: Eckhard Krumpholz · T. Hoppstock: Arianna Mora ·

C. Prégardien: Hans Morren

Cover: Moritz von Schwind: *Ein Schubert Abend bei Josef von Spaun*,
incomplete oil painting, c. 1868 © Wiener Schubertbund

Inlaycard: Moritz von Schwind: *Ein Schubert Abend bei Josef von Spaun*, washed pen-
and-ink and pencil drawing, 1868 © Wien Museum

Graphic Design: Thorsten Stapel

Booklet Editorial: Johanna Brause

We wish to express our thanks to the Sophie-Hedwig-Gymnasium Diez, Ruth Jarre (Deutschlandfunk Kultur), Dr. Christine Martin (Neue Schubert-Ausgabe), Richard Wigmore, Angelika and Klaus-Peter Knapper, Christoph Ernst and Rainer König.

GEN 17474

GENUIN classics GbR

Holger Busse, Alfredo Lasheras Hakobian, Michael Silberhorn

Feuerbachstr. 7 · 04105 Leipzig · Germany

Phone: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 50 · Fax: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 55 · mail@genuin.de

Recorded at Ev. Kirche St. Peter zu Diez, April 12, 2008 (D 920)

Kleiner Saal Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt am Main, August

28–30, 2015 (D 407/1a, 407/1b, 407/2)

Sophie-Hedwig-Gymnasium Diez Aula, September 28, 2014 (D 71, 131, 407/3),

March 8, 2015 (D 598, 724, 747),

February 17–19, 2017 (D 43, 423, 424, 428, 635, 657, 825, 825 A, 825 B, 914)

Recording Producer / Tonmeister, Editing: Holger Busse,

Christopher Tarnow, Karsten Zimmermann

Executive Producer: Ruth Jarre, Deutschlandfunk Kultur

Ⓟ + Ⓒ 2017 Deutschlandradio and GENUIN classics

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring,

lending, public performance and broadcasting prohibited.

